

DICCIONARIO DE TÉRMINOS NÁUTICOS

ESPAÑOL - FRANCÉS - INGLÉS- VALENCIANO

Terminología Específica

Diccionario multilingüe de términos náuticos 1

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIÀ

A barlovento Au vent Windward / upwind

A bordo A bord Aboard / on board

A favor del viento Avec le vent Off the wind

A plan (sentado en el fondo) Assis sur le caisson Sitting down into the boat

A popa En arriere / derriere Backwards / astern /aft / abaft

A proa En avant / devant Ahead

A sotavento Sous le vent Leeward / downwind

A un largo Au large (When) reaching

Abaniqueo Pumping Pumping

Abatir Abattre / Dériver To bear away / To make lee

Abatir en la racha Abatre dans la risée To bear off im a puff

Abordaje Collision Abordage

Abordar Aborder / collisioner / toucher To touch / to collide with

Acero Acier Steel

Achicador Ecope Bailer

Acollador Ridoir Turnbuckle

Acortamiento de Recorrido Réduction de parcours Course shortening

Adelante Avant / devant Ahead / fore

Adrizar Redresser To right

Aficionado Amateur Amateur

Afinar (una técnica) Affiner To sharpen

Aflojar Mollir To ease off

Agrupar dos series Associer, regrouper deux séries To combine two classes

Agua Eau Water

Ajustable Réglable Adjustable

Ajustar Régler To trim

Al través Au large / au traves / par le traves Abeam / abreast

Alargadera (extensor) Stick Tiller extension

Alargarse el viento Entrer dans l'adonnante To sail into the break

Aleta Hanche Fin **Aleta**

Alternar entrenamiento / regata competition racing

Alumno (asistente al curso) Stagiaire Trinee

Amantillo Balancine/ hale-haut Topping lift **Amantina Enfloc**

Amarillo Jaune Yellow

Amarra Amarre Mooring
Amura Amure Tack
Amurado a babor, a estribor Babord, tribord amure
Amurar el foque más a popa Reculer le point d'amure du foc To move jib lead aft
Amurar el foque más a proa Avancer le point d'amure du foc To move jib lead forward
Amuras diferentes (opuestas) Bords oposés Opposite tacks
Amuras iguales Meme bord Same tack
Ancla Ancre Anchor **Àncora**
Ancla de capa Drogue

ALFA

Diccionario multilingüe de términos náuticos 2

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Anclar Mouiller To anchor
Angulo Angle Angle
Angulo de escora Angle de gite Angle of heel
Anulación Annulation Cancellation
Anular Annuler To cancel
Anuncio de Regata Programme de régata Notice of race
Aparejar Gréer To rig
Aparejo Gréement Rig, rigging, **aparell, ormeig**
Aparejo bien reglado Gréement bien réglé Well tuned rig
Apelación Appel Appeal
Apéndice Appendice
Aplazamiento Rémission Postponement
Aplazar Retarder To postpone
Apoyapiés Toerails
Aproado Face au vent Headed / head into the wind
Aproarse Se planter To hang in irons
Aproarse al viento Se planter bout au vent To get into irons
Arena Sable Sand
Armador Owner
Arnés Liferaft
Aro salvavidas Lifejacket
Arriar Abaisser / amener To lower, to get down a sail
Arriar al agua, botar Mettre à l'eau To launch
Arriar el foque Rentrer
Arriar el spí Amener le spí To drop the spinny
Arriar una vela Amener une voile To lower, to get down a sail
Arribar Arriver / abattre / laisse porter To bear away / to bear off
Arruga grande Pli (grand, traverser) Wrinkle
Arruga pequeña Pli (petit) Crease
Asidero Hand holds
Astillero Chantier Shipyard / Builder
Atención Attention Warning
Atrás Arriere / Dérrière Aft, abat, astern
Audiencia Instruction Hearing
Aumentar la tensión Augmenter le cintre To induce band
Autoachicable Autovideur Self-draining
Autoachicador Autovider Self-bailer

Autoridad Organizadora Organisateur Organizing authority

Avisar a la voz Héler / appeler a la voix To hail

Aviso Avertissement Warning

Ayuda Aide / assistance Help / assistance

Azul Bleu Blue

Diccionario multilingüe de términos náuticos 3

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Babor Babord (amure) Port (tach) Babord

Bajar la orza Descendre la dérive centerboard

Bajo cubierta Below deck

Balance, balancear Balancer To roll

Baliza Marque / balise Mark/ **balisa**

Baliza que falta Marque manquant Missing mark

Balsa salvavidas Canot de sauvetage de radeau Raft lifeboat

Baluma Chute Leech Baluma

Bandera pavillon / drapeau Flag

Bañera Baignoire / cockpit Cockpit/ **Banyera**

Barco Bateau Ship

Barco a motor Bateau á moteur Motor-boat

Barco ardiente Bateau ardent Boat with weather helm

Barco celoso Bateau mou Boat with lee helm

Barco de orza con trapecio Deriveur léger à trapèze Lightweight trapeze

Barco de vela ligera Deriveur Racing Dinghy

Barloventear Courrir sur son erre To forge ahead

Barlovento Au vent Weather / windward

Barra de escota Barre d'ecoute Horse

Bases razonables Raisons valables Reasonable grounds

Bengalas Évasements Flares

Bies Biais Bias

Blanco Blanc White

Bomba (de achique) Pompe (Bilge) pump

Borde de ataque Têteière Head board

Bordo de ceñida Bor de luvoyage Beating leg

Bordo, bordada Bord Leg

Botavara Bôme Boom **Botavara**

Bote Bataeu Boat **Bot**

Botiquín de urgencia Équipement de secours First aid kit

Boya Bouée Buoy **Boia**

Braza Bras Afterguy **Braça**

Braza del spí Retenue (spí) Guy

Burda volante Bastaque Running backstay

BRAVO

Diccionario multilingüe de términos náuticos 4

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Cabina Cabine / carré Cabin / quarters

Cabo Bout Line, rope

Cabrestante Cabestan Capstan

Cadena Chaine Chain

Cadenote Cadéne Chainplate
Caer a sotavento de la flota Tomber sous le vent de la flotte
Caer, abatir Tomber, dériver To fall off
Caída del palo Quête de mât Mast rake
Caja de orza Puits de dérive Centerboard case / trunk
Calado Tirant d'eau / calaison Daraught / draft/ **Calat**
Cambio de recorrido Changement parcours Change of course
Candelero Chandelier Stanchion
Caña Barre Tiller / helm
Caña de emergencia Emergency tiller
Carga de la prueba Charge de prouver Onus of proof
Cargadera (contra) Hâle-bas Kicking strap
Carlinga Mast step **Carlinga**
Carro de varada Remorque de mise à l'eau Trolley
Carta náutica Charte / carte marine Chart
Casco Coque Hull **Casc/ Buc**
Catavientos Faveur / pennon / guidon Ted tole / tell-tale / wind vane/ **Catavent**
Cazar Tirer / haler / étaquer To pull / to haul in / to heave
Cazar Border / embraquer To trim
Cazar demasiado Trop, sur-border To overtrim
Ceder el paso Laiser passer / donner la priorité To give way / to give room
Ceñida Au prés / allure du plus prés / lof leg
Ceñida a tope Bord de prés (serré) Close hauled leg
Ceñir Naviguer au prés / louvoyer Tp beat / to beat to windward
Certificado de medición Certificat de jauge Measurement certificat
Chaleco salvavidas Gilet de sauvetage Lifejacket / lifeslings
Cinchas (de colgarse) Sangles de rappel Toe straps
Cinta Bande Type
Cinturón de trapecio (Arnés) Ceinture de trapèze Trapeze harness
Ciñendo Louvoyant / navigant au prés Closed hauled
Círculo Cercle Circle
Clase Série Class
Colgarse rappel To hike out
Colisión Collision / contact / abordage Collision / contact
Combinar Combiner To combine
Comité de Protestas Jury Protest commitee
Comité de Regatas Comité de course Race commitee
Compartimento Caisson Compartment
Compás Compas Compass **Compàs**

CHARLIE

Diccionario multilingüe de términos náuticos 5

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Competente Compétent Competent
Comprometidos Engagés Overlapped
Compromiso Engagement Overlapped
Con derecho Ayant droit Entitled
Con derecho de paso Prioritaire Right of way
Contar como Avoir la considération de To rank as
Contra (aparejo) Hale-bas Down-haul

Contra de la botavara Hale-bas du bome Kicker / kicking strap / boom-vang
Contra el viento Contre le vent On the wind
Control Control Control / check in / check out
Control básico Commande de base Primary control
Coordinar Coordonner To coordinate
Cornamusa Taquet Cleat **Cornamussa**
Corredera Loch Log / speedometer
Corriente Courant Current / stream
Coz de palo Pied de mât Mast foot
Cronometrar Chronométrer To time
Cronómetro Chronomètre Stop watch
Cruceta Barre de fêche Spreander, crosstree, **creueta**
Cubierta Pont Deck
Cumplir Accomplir To comply
Cuña Cale d'etambrai Partner, wedge
entrenamiento Stage Course, Stage
Curvatura del palo Contrage / cintre / fleche Mast bend

Diccionario multilingüe de términos náuticos 6

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Daños Dégâts Damages
Daños de consideración Dégâts de considération Damages of consideration
Dar bordadas Louvoyer To beat
Dar caída Donner la guête (AR) To make the mast aft
Decidir un empate
Defensa Défense Fender
Deformación del tejido Déformation du tissu Stretch
Deformación del tejido Déformation du tissu Stretch
Del mismo bordo Sur le même bord On the same tack
Demora Relevement Bearing
Deportividad Sportivité Sportmanship
Derecho de paso Priorité Right of way
Derechos (a pagar) Frais Fee
Deriva Dérive Leeway, drift
Desagüe (Achicador) Nable Bung hole
Desagüe (Achicador) Nable Bung hole
Desaparejar Dégréer To derig
Desarrollo del curso Fonctionnement du stage Course operation
Descalificación Disqualification Disqualification
Descalificado Disqualifié Disqualified
Descalificar Disqualifier To disqualify
Desembarcar Débarquer To unship
Desempatar Décider un ex aequo To break a tie
Desestimada Refusée Dismissed
Desplazar Déplacer To shift
Desventar Déventer To blannket / to cover
Desventarse el grátil Fasseyer To luff
Detener una orzada Arrêter / empêcher un lof To curtail a luff
Dirección Cap / route Heading
Dirigir un curso o entrenamiento encadrer To run, to conduct, to attend
Diminuir la tensión Diminuir le cintre To restrict band

Driza Drisse Halyard **Drissa**
Driza Drisse Halyard **Drissa**
Duelo de orzadas Luffing match Luffing match
Duración Durée Duration

DELTA

Diccionario multilingüe de términos náuticos 7

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

El barco es demasiado ardiente sur la barre Weather helm becomes excessive

El viento se alarga Le vent devient plus portant The wind moves further aft

Elevar el nivel Elever, augmenter le niveau To raise the level

Embarcación Bateau Vessel **Embarcació**

Embarcación de salvamento Bateau de sauvetage Lifeboat

Embarcar Embarquer To ship

Embarrancado, encallado Échoué Aground

Emblema Embleme Insignia

Empate Ex aequo Tie

Empleo diario del tiempo Emploi du temps quotidien Daily routine

Empopada Au bord de vent arrière Down wind leg, running free leg

Empopado En poussée / vent arrière Running / off the wind

En bordadas opuestas Sur des bords opposés On opposite tack

funcionamiento En bon, parfait état de marche working

En ceñida Au louvoyage (When) beating

En tierra Á terre Ashore

Encalmada Accalmie Lull / calm

Encalmado Encalminé Becalmed

Encapilladura Capelage Hound

Encapilladura Capelage Hound

Enjaretado Caillebotis Grating

Enseñanza de la vela L'enseignement de la voile Sailing instruction

Enseñar Mâtriser To master

Entrenador Entraîneur / Moniteur Coach

Equilibrar el barco Equilibrer le bateau To balance the boat

Equilibrio en la caña L'équilibre à la barre The balance of the helm

Equipo Équipe Team

Equipo de navegación Piloting equipment

Equipo en tierra Matériel á terre Equipment on land

Equipo flotante Bouyant equipment

Escala Échelle, descente Scale / ladde starway escala

Escandallo Lead line

Escasear el viento Entrer dans le refus To sail into the lift

Escora Gite Heel

Escorar Giter To heel

Escota Écoute Sheet **Escota**

Escota de la mayor Grande écoute Main sheet

Escotero Chariot d'ecoute Traveller

Escotilla Hatche

Eslora Longueur Boat length **Eslora**

Eslora total Longueur hors tout Length overall

Espacio Espace / place Room

Espejo de popa Tableau arrière Transom

ECHO

Diccionario multilingüe de términos náuticos 8

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Espiche Plug

Esta acción arrancará Ce mouvement accerévera le This motion will accelerate the

Estay Étai Stay **Estai**

Estay de popa Pataras Backstay

Estay de proa Étai Forestay / headstay

ESTE (punto cardinal) EST EAST

Estirar la vela Etarquer To tighten

Estribor Tribord (amure) Starboard (tach) Estribord

Evitable Évitable Avoidable

Evitar Éviter To avoid

Evitar la escora Empêcher le bateau de giter To keep the boat from heeling

Exonerarse Se racheter To exonerate him, herself

Expresar (establecer) Formuler To state, to express

Extintor Fire extinguisher

Flamear Fasseyer To flap

Flexar a barlovento Cintrer au vent To blend to windward

Flexar a sotavento Cintrer sous le vent To blend to leeward

Flexible Souple Flexible

Flexión a barlovento Cintre au vent Windward side band

Flexión a sotavento Cintre sous le vent Leeward side bend

Flexión del palo Cintre du mâst Mast bend

Flexión lateral Cintre latéral Lateral side bend

Flexión longitudinal Cintre longitudinal Flore and aft bend

Flotabilidad Flotabilité Buoyancy

Fogonadura Cale de pont Deck chock

Fogonadura Cale de pont Deck chock

Fondo Fond Bottom / underside

Fónico Sonore Sound

Foque Foc Jib **Floc**

Foque acuartelado Foc á contre Jib aback

Foque de tiempo duro Heavy-weather jib

Forma Voyant Shape

Forma de la vela Forme de la voile Shape

Formulario Formulaire Form

Francobordo Franc-bord Freeboard

Fuerza del viento Force du vent Wind strength

Funda de sable Gousset / fourreau Pocket

FOXTROT

Diccionario multilingüe de términos náuticos 9

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Gallardete Flamme Pennant / Pendant

Gallardete de inteligencia Flame apercu Answering pennant

Ganar al viento Gain au vent Fetch to windward

Gancho Crochet Hook
Gatera Chaumard Chock
Génova Génois Genoa
Giros Rotations / tours Turns
Gobernar Diriger To steer
Gobierno Conduite Driving
Grátil Ralinque d'envergure Luff **Gràtil**
Grillete Manill Shackle **Grilló**
Grímpola / Grimpolón Guidon / girouette Weather vane, wind vane, tell-tale
Guardamancebos Fileres de sauvegarde Lifelines
Hacer banda Faire rappel / aller au rapell To hike out
Hacer menos proa Faire moins de cap To foot off
Hacerse a la mar Sortir a la mer To put to sea
Hacia el viento Vent debout Head to wind, head wind
Halar, templar Embraguer To haul in
Hechos probados Faits établis Finding of facts
Herido Blessé Injured
Herrajes Accastillage / ferrures Fittings
Herramientas Tools
Hora Heure Hour
Hundido Echoué Aground

HOTEL

GOLF

Diccionario multilingüe de términos náuticos 10

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Imbornales Draims Dulls
Implicado Impliqué Involved / concerned
Implicar (involucrar) Impliquer To implicate
Inclinación del palo Quete du mâât Mask rake
Inevitable Inévitable Unavoidable
Infringir Enfreingir / voiler To infringe
Inscripción Inscription Entry / registration
Inscrito Inscrit / enregistré Entrant / registered
Instrucciones de Regata Instructions de course Sailing instructions
Integrar Intégrer To integrate
Interrumpir Arrêter To curtail
Ir a rumbo Garder le bateau en route, au cap To keep the boat en course
Ir atrás Naviguer en marche arrière O sail backwards
Izar Hisser une voile To hoist
Izar el spí Envoyer le spí To set up the spinny
Izar una bandera Montrer / aborder To display / to break-out
Izar una vela Hisser une voile To raise a sail
Jarcia Manoeuvre Rigging
Jarcia de labor Manoeuvre courante Running rigging
Jarcia firme Manoeuvre dourmante Standing rigging
Jurado Jury Jury / protest committee

INDIA

JULIET

Diccionario multilingüe de términos náuticos 11

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

La vela abre La chute de la voile est ouverte The sail on openleeched
Largar botavara Déborder le bôme To ease the boom outboard
Largo Bord de large Reaching leg
Lascar Lâcher To loosen, to let go
Lascar para "vaciar" la vela Choquer por vider la volie To ease the main to spill the wind
Lascar, arriar Choquer / filer To ease / to slack / to pay out
Lastre Lest Ballast **Llast**
Letra Lettre Letter
Letra de nacionalidad Lettres de nationalité National letters
Levantar la orza Relever la dérive centerboard
Librarse, quedar libre S'écarter To keep clear
Libre Libre Clear
Libre a popa Libre derriere Clear astern
Libre a proa Libre avant Clear ahead
Ligero Léger Light
Límite de tiempo Temps limite / délai Time limit
Línea Ligne Line
Línea de llegada Ligne d'arrivée Finishing line
Línea de salida Ligne de départ Starting line
Linterna Flashlight **Llanterna**
Listos para virar Pare á virer Ready about
Litera Bunk
Llamada Rappel / appel Recall / hail
Llamada a la voz Appel a la voix / hele Hail
Llamada general Rappel général General recall
Llamada individual Rappel individuel Individual recall
Llegada Arrivée Finish
Llevar la caña Barrer To helm
Llevar la vela al límite del flameo Faire gosseyer To luff a sail
Longitud Longueur Length
Luces de navegación Navigation lights
emergencia Emergency navigation lights
Luz Lumiere / feu Light

LIMA

Diccionario multilingüe de términos náuticos 12

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Madera Bois Wood
Mal tiempo Mauvais temps Foul weather / bad weather
Mamparo Cloison Bulkhead
Manga Largeur Beam **Mànega**
Manga (prueba) Manche / régate Race / heat
Maniobra Manoeuvre Maneuver / handling
Maniobrar Manoeuvrer To handle
Manivela

Mantener el barco ardiente Garder une "tendance ardente" To maintain weather helm
viento Maintenir la grand voile débordée To hold the main out
Mantenerse libre / separado S'écarter To keep clear
Mar Mer Sea
Marea Marée Tide
Marejada Mer formé Seaway
Mástil Mât Mast / pole / staff/ **Pal**
Material reflectante Retro-reflective material
Materialmente perjudicado Compromis / notablement lésé Materially prejudiced
Máximo contrapeso Faire un rappel extrême Fully out / To hike (us)
Mecha del timón Rudder stock
Medición Jauge Measurement
Medidor Jaugeur Measurer
Medios de propulsión Moyens de propulsion Means of propulsion
Megáfono Mégaphone Loud hailer
Método de trabajo Méthode de travail Method of working
Milla Mille Mile
Misma amura Meme bord Same tack
Modificaciones a las Reglas Changes to the Rules
Molinete Guindeau Winch / Windlass
Monitor Moniteur Instructor
Monotipo Monotype One-design
Montar (una baliza) une marque To turn about / to pass a mark
Mordaza Taquet coinceur Clam cleat / cleat
Morder un cabo Mettre un taquet, bloquer To lock in
Mostrar (una bandera) Poulie Block (pulley)
Motivación Motivation Motivation

MIKE

Diccionario multilingüe de términos náuticos 13

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Nadar Nager To swim
Navegación en ceñida Au près / Louvoyant
Navegación leal Fair sailing
Navegando, en navegación Allure Sailing trim
Navegar Naviguer To sail
Navegar al largo Naviguer au grand large Broad reaching
Navegar con el viento portante Naviguer (au) portant To sail off the wind
Navegar con viento en popa Naviguer en pousée To run / to run before the wind
Navegar con viento por la aleta Naviguer au grande large Broad reaching
Navegar con viento por la amura Naviguer au petit large Close reaching
Navegar contra el viento Naviguer contre le vent To sail up wind, on the wind
Navegar de ceñida, ceñir Naviguer au près (serré) To sail close hauled
Negro Noire Black
Niebla Brume / brouillard Fog
Nivel Niveau Level of proficiency
Nivel medio Niveau moyen Average standard
NORTE Nord North
Nube Nuage Cloud
Nudo Noeud Knot

Número ideal de alumnos l'enseignement The ideal nombre for teaching
Número par (impar) de barcos Nombre pair (impair) de bateaux Even (old) nombre of boats
Obenque Hausban Shroud **Obenc**
Obra viva Carene / oeuvres vives Underbody
Obstáculo Obstacle Obstruction
Ocaso Coucher du soleil Sunset
OESTE Ouest West
Ola Vaque / houle Wave
Orden de llegada Place d'arrivée Finishing places
Orto Aube Sunrise
Orza Dérive Centerboard **Orsa**
Orza de pivote Dérive (pivotante) Centerboard
Orza de sable Dérive (sabre) Dagger board
Orzada Aulofée / lof Luff
Orzar Loffer / aller au lof To luff up

NOVEMBER

OSCAR

Diccionario multilingüe de términos náuticos 14

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Pala de timón Safran (Rudder) Blade
Palo al través Mât par le travers Mast abeam
Palo curvado Mât cintré Bowed mast
Palo flexible Mât souple Flexible (limber) mast
Palo mayor Grand mât Mainmast
Palo rígido Mât raide Stiff
Palo, mástil Mât Mast **Pal**
Pararse por ceñir demasiado S'arrêter en pointant trop To stall out by heading too high
Parte implicada Partie Interested party
Parte interesada Personne interesée Interested party
Parte meteorológico Weather bulletin
Participante Participant Competitor
Pasamanos Lifelines
otro) Transférer To transfer into
Pasar la ola Passer en force dans les vagues To blast through waves
Paso de la botavara Passage de la bôme Crossover
Patrocinador Sponsor Sponsor
Penalización Sanction / pénalisation penalty
Perchas Espars Spars
sotavento Perdre du terrain en tombant To lose
Pérdida de velocidad Perte de vitesse Lose of speed
Perjudicado desamparé Damaged / disabled / Prejudiced
Peso Poids Weight
Pizarra Tableau Noir Blackboard
Plana Platte Flat
Planear Planer To plan
abatiendo ligeramente con la légèrement sur la rise in a breeze
Plano vélico Plan de voile Sail Plan

Plomo Plomb Lead
Poner a punto Mettre au point To tune
Popa Arrière (poupe) Aft, stern **Popa**
Porcentaje Pourcentage Percentage
Practicar la virada S'entraîner au virement To practise tacking
Prácticas en el agua Travail sur l'eau Work in the water
Preferencia Priorité Right of way
Premio Prix Prize
Presentar una protesta Déposer une réclamation To lodge a protest
Prestar ayuda Assist / To rendre assistance To help / to give help / to assist
Prever Prévoir / anticiper To foresee / to anticipate
Primer repetidor Premier substitut First substitute
Proa Avant (proue) Bow, stern **Proa**
Procedimiento Procédure
Prolongación Prolongement Extension

PAPA

Diccionario multilingüe de términos náuticos 15

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Propietario Propriétaire Owner
Protesta Réclamation Protest
Protestado (yate) Protesté (...) Protested yacht
Protestante (yate) Protestataire (yacht) Protesting yacht
Protestar Réclamer To protest
Proximidades Alentours Whereabouts
Prueba Course Race
Publicidad Advertising
Puerto Port / abri Port / harbor
Puesta a punto Misse au point / réglage Tuning
Pujamen Bordure Foot **Pujament**
Púlpitos Pulpits
Puntaje Décompte des points Score
Puntear Pointer, faire beaucoup de cap To foot off
Puntear vent To pinch
Puntuación Scoring
Puño de amura Point d'amure Tack
Puño de escota Point d'écoute Clew
Puño de pena de driza Point de drisse / tetiere Head
Quilla Quille Keel **Quilla**
Quillote Quille Keel / fin keel / bulb keel

QUEBEC

Diccionario multilingüe de términos náuticos 16

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Racha Rafale Gust
Radio de giro Rayon de giration Radius
Radio tranceptor marino Radio marine Marine radio transceiver
Radiogoniómetro Radio direction finder
Receptor de radio Radio receiver

Reconocer (una falta) Accepter / reconnoitre To acknowledge
Reconocimiento Reconnaissance / Acceptation Acknowledge
Reconsideración Réparation Redress
Recorrido Parcours Course / track
Reducir la tendencia a orzar Reduire la "tendance ardente" To decrease wind ward helm
Reflector de radar Radar reflector
Regata Régate / serie / course / épreuve Regatta / race / heat / series/ **Regata**
Regata anulada Course annulée Cancelled race
Regata aplazada Course retardée / remise Postponed race
Regata suspendida Course interrompue Abandoned race
Regla Règle Rule
Reglaje Réglage Adjustment
Reglamento de Regatas a Vela The Racing Rules of Sailing
Reglar (ajustar) navegando Régler en route To adjust
Reglar (reglajes estáticos) Régler To tune
Reglar las velas Régler les voiles To trim the sails
Reglar una vela Etablir une voile To set a sail
Reglas de Clases Class Rules
Relinga Ralingue Bold rope **Ralinga**
Relinga de grátil Nerf de chute Leechline
Remo Pagaie Paddle
Remolcar Remorquer To tow
Remolque (carro) Remorque de route Trailer
Reparar una vela Réparer (une voile) To mend
Reparar, arreglar Répaser To repair
Reserva de flotabilidad Réserve de flotabilité Buoyancy
Resistencia (física) Résistance Endurance
Resolución Jugement / décision Decision
Responsabilidad Responsabilité Liability
Retenida Hale-bas Down haul
Retirada Abandon Retirement
Retirar Rétirer To withdraw
Retirarse Abandonner To retire
Retocar una vela Retoucher une voile To alter
Retoque Retouche Alteration
Retrasar la bolsa Faire reculer le maxi de creux aft
Rígido Raide Stiff
Roda Étrave Stem **Roda**

ROMEO

Diccionario multilingüe de términos náuticos 17

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Rojo Rouge Red
Romper, perder el palo Démâté Dismasted
Rotura Avarie Breakdown
Rumbo Cap / route Course / head / heading
Rumbo debido Route normale Proper course
Sable Latte Batten **Sabre**
Salida Départ Start
Salida prematura Départ trop tot Premature start

Salir Prendre le départ To start
Salir (a navegar) Sortir To go out (for sailing)
Salvamento Sauvetage Rescue
Según In accordance with According to
Sentados en la borda Assis sur le caisson Sitting on the compartment
Sentina Sentine Bilge
Señal Signal Signal
Señal de Atención Signal d'attention Warning signal
Señal de Preparación Signal d'avertissement Preparatory signal
Señal de Salida Signal de départ Starting signal
Señal fónica Signal sonore Sound signal
Señal Visual Signal visuel Visual signal
Separarse S'écarter To get clear
Serie Course / regate Series / regatta / event
Sesión o salida de prácticas Séance, sortie Going out
Sirena de niebla Fog horn
Sobre cubierta On deck
Sobreestimar Surtendre To overtighten
Solicitar una Reconsideración Demander une réparation To request a redress
Solicitud de Reconsideración Demande une réparation Request for redress
Solitario Solitaire Singlehander
Soltar Lacher / choquer To ease / to let go
Soltar un cabo (de la mordaza) Larguer un bout d'un taquet To release a rope from a cleat
Sondador Echo sounder
Sonido Son Sound
Sotavento Sous le vent Leeward / lee / downwind
Spí (foque balón) Spinnaker (Spí) Spinnaker (Spinny) **Espinàquer**
Suave Léger / faible Light
Subir de nivel Percer, parvenir To come on top
Superficie vélica Surface de voilure Sail area
Sur Sud South

SIERRA

Diccionario multilingüe de términos náuticos 18

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Tabla a vela Planche a voile Sailboard
Tablero Tableau Board
Tablón de Anuncios Tableau d'annonces Notice board
Taller Atelier Loft
Tangón Tangon Spinny **Tangó**
Tangonear Tangonner To boom out
Tanque (de agua) (Wather) tank
Tendencia a arribar Tendence a abbatre (bateau mou) Lee helm
Tendencia a orzar Tendence a lofer (bateau ardent) Weather helm
Tener la corriente en cuenta Tenir compte du courant To allow for current, stream
Tensar, templar Raidier To harden in
Tensión Tension Tension
Teoría Travail en salle Lecture, work in the class room
Terminar Arriver To finish

Terminología Terminology
Testigo Témoin Witness
Tiempo Temps Time / Weather
Timón de fortuna Gouvernail de fortune Jury rudder
Timón, gobierno Gouvernail / saffran Rudder / helm
Timonel Barreur Helmsman
Tocar una baliza o marca Toucher una marque To touch, to hit a mark
Toldo Taud Cover
Tomar su forma Prendre sa forme To assume a proper shape
Tope de palo Tête de mât Mast top
Tormentín Storm jib
Tornillo Vis Screw
Trabajar en dos grupos Travailler en deux groupes To work in two rroups
Trabajo más detallado Un travail plus élaboré A work more elaborate
Traje húmedo Combinasion de plongée Wet suit
Traje seco
Trama Trame Woog
Tramo Partie / phase Leg
Trapecio Trapèze Trapeze
Trasluchada Empannage gybe / jibe
Trasluchar Empanner To gybe / to jibe
Través, bordo de través Bord de travers Beam reach leg
Tripulación Équipage Crew
Tripulante Equipier Crew membre / crew / hand
Tripulante al trapecio L'equipier est au trapéze The crew is on the trapeze

TANGO

Diccionario multilingüe de términos náuticos 19

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Un rumbo mas a sotavento Un cap plus arrivé A lower course
Un spí que porta Un spí qui tire A drawing spinny
Un tren de olas Un train de vagues A set of wawes
Urdimbre Chêne Warp
Utilizar un vídeo Utiliser un magnétoscope To use a video recorder
Vela Voile Sail **Vela**
Vela de proa Voile d'avant Headsail
Vela embolsada Voile creuse Full sail
Vela mayor Grand voile Mainsail
Vela mayor de capa Storm trysail
Vela plana Voile plate Flat sail
Velamen Voilure Sails **Velam**
Velería Voilerie Sail marking
Velero Voilier Salimaker
Verde Vert Green
Viento Vent Wind
el...) (naviguer) au travers Beam reaching
Viento aparente Vent apparent Apparent wind
Viento de popa Vent arrière Wind from abat
Viento de proa Vent d'abant / vent de cap Head wind
Viento del través Vent au travers Beam wind

...) arriere sail iff the wind

Viento real Vent réel True wind

Virada Virement Tacking

Virada escorando Virement bascule Rod tacking

Virada por avante Virement vent devant /...debout Tack

Virada por redondo arriere gybe / jibe

Virar Virer de bord To tack / to change tacks

Virar con la racha Virer au refus, a l'adonnante To tack

Virar por avante Virer vent devant/...debout To tack / to go about

Virar por redondo Virer lof pour lof /...vent arriere To gybe / to jibe / to wear ship

Virar una baliza Contourner una marque To round a mark

Volcar Chavirer To capsize

Volcar a barlovento Chavirer au vent To capsize to weather

Voz de llamada Héle / appel a la voix Hail

Vuelco Chavirage Capsize

Vuelco de 180° Faire chapeau To turtle

UNIFORM

VICTOR

Diccionario multilingüe de términos náuticos 20

ESPAÑOL FRANÇAIS ENGLISH VALENCIANO

Yate Voilier / yacht Yacht

Yate con derecho a paso Yacht prioritaire Richt-of-way yacht

Yate implicado Yacht impliqué Involved yacht

Yate protestado Yacht protesté Protested yacht / protestee

Yate protestante Yacht protestant Protesting yacht / protestor

Zona prohibida Zone interdite Prohibited area

YANKEE

ZULU

Diccionario multilingüe de términos náuticos 21